



Filmsynchronisation. Vergleich des französischen Films "La haine" von Mathieu Kassowitz und seiner deutschen Synchronfassung (German Edition)

Shirley Bieg

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Filmsynchronisation. Vergleich des französischen Films "La haine" von Mathieu Kassowitz und seiner deutschen Synchronfassung (German Edition)

Shirley Bieg

Filmsynchronisation. Vergleich des französischen Films "La haine" von Mathieu Kassowitz und seiner deutschen Synchronfassung (German Edition) Shirley Bieg

Diplomarbeit aus dem Jahr 2004 im Fachbereich Romanistik - Französisch - Linguistik, Note: 1,0, Universität des Saarlandes, 107 Quellen im Literaturverzeichnis, Sprache: Deutsch, Abstract: In Deutschland ist ein Großteil aller im Fernsehen oder Kino gezeigten Filme ausländischen Ursprungs. Um diese Filme hierzulande auch verstehen zu können, müssen sie zuvor in die deutsche Sprache transferiert werden. Im Gegensatz zu verschiedenen kleineren Ländern, z. B. Belgien, der Schweiz, Skandinavien oder den Niederlanden (vgl. Gambier, 1995: 5), in denen ausländische Filme in erster Linie durch das Verfahren der Untertitelung in die jeweilige Zielsprache übertragen werden, stellt in Deutschland die Synchronisation das am häufigsten angewendete Verfahren zur audiovisuellen Sprachübertragung dar. Die vorliegende Arbeit möchte einen Beitrag dazu leisten, dieses Verfahren der Synchronisation innerhalb der Übersetzungswissenschaft einzuordnen und den gesamten Vorgang mit all seinen Schwierigkeiten und potentiellen Auswirkungen zu erläutern.

Dazu soll in Kapitel 2 der vorliegenden Arbeit nach einer definitorischen Abgrenzung des Begriffs der Synchronisation ein grober Überblick über den technischen Prozess vermittelt werden, den ein Film im Laufe seiner Synchronisation durchläuft.

In Kapitel 3 soll erläutert werden, weshalb die literarische Übersetzung Grundlage für die Synchronisation eines Films ist, bevor dann in Kapitel 4 dargelegt wird, inwiefern sich die verschiedenen Formen der Synchronität auf den Übersetzungsprozess auswirken können.

Kapitel 5 umfasst zentrale Probleme der Synchronisation. Es soll erläutert werden, inwiefern das in Deutschland praktizierte Verfahren selbst für zahlreiche Probleme bei der Übersetzung eines Films verantwortlich ist.

In Kapitel 6, dem praktischen Teil der Arbeit, sollen einige der zuvor erarbeiteten theoretischen Grundlagen anhand eines konkreten Filmbeispiels illustriert werden. Den praktischen Untersuchungsgegenstand bildet der französische Film „La haine“ von Mathieu Kassovitz. Durch eine Gegenüberstellung mehrerer ausgewählter Original-Textpassagen des Films und ihrer jeweiligen Entsprechung in der deutschen Synchronfassung sollen verschiedene Probleme und potentielle Auswirkungen aufgezeigt werden.



[Download Filmsynchronisation. Vergleich des französischen ...pdf](#)



[Read Online Filmsynchronisation. Vergleich des französische ...pdf](#)

Download and Read Free Online Filmsynchronisation. Vergleich des französischen Films "La haine" von Mathieu Kassowitz und seiner deutschen Synchronfassung (German Edition) Shirley Bieg

From reader reviews:

George Cornelius:

Do you have something that you prefer such as book? The book lovers usually prefer to opt for book like comic, limited story and the biggest an example may be novel. Now, why not trying Filmsynchronisation. Vergleich des französischen Films "La haine" von Mathieu Kassowitz und seiner deutschen Synchronfassung (German Edition) that give your pleasure preference will be satisfied by reading this book. Reading addiction all over the world can be said as the opportunity for people to know world far better than how they react when it comes to the world. It can't be mentioned constantly that reading addiction only for the geeky man but for all of you who wants to always be success person. So, for every you who want to start reading through as your good habit, you could pick Filmsynchronisation. Vergleich des französischen Films "La haine" von Mathieu Kassowitz und seiner deutschen Synchronfassung (German Edition) become your personal starter.

Frank Monroe:

Beside this specific Filmsynchronisation. Vergleich des französischen Films "La haine" von Mathieu Kassowitz und seiner deutschen Synchronfassung (German Edition) in your phone, it could give you a way to get nearer to the new knowledge or details. The information and the knowledge you will get here is fresh through the oven so don't end up being worry if you feel like an previous people live in narrow town. It is good thing to have Filmsynchronisation. Vergleich des französischen Films "La haine" von Mathieu Kassowitz und seiner deutschen Synchronfassung (German Edition) because this book offers to you personally readable information. Do you at times have book but you would not get what it's facts concerning. Oh come on, that will not end up to happen if you have this within your hand. The Enjoyable option here cannot be questionable, similar to treasuring beautiful island. Techniques you still want to miss the item? Find this book along with read it from currently!

Joseph Mack:

Don't be worry for anyone who is afraid that this book will filled the space in your house, you might have it in e-book method, more simple and reachable. This kind of Filmsynchronisation. Vergleich des französischen Films "La haine" von Mathieu Kassowitz und seiner deutschen Synchronfassung (German Edition) can give you a lot of pals because by you looking at this one book you have issue that they don't and make anyone more like an interesting person. This specific book can be one of a step for you to get success. This book offer you information that might be your friend doesn't understand, by knowing more than other make you to be great persons. So, why hesitate? Let us have Filmsynchronisation. Vergleich des französischen Films "La haine" von Mathieu Kassowitz und seiner deutschen Synchronfassung (German Edition).

Janice Garcia:

Do you like reading a book? Confuse to looking for your favorite book? Or your book had been rare? Why so many concern for the book? But any kind of people feel that they enjoy for reading. Some people likes reading through, not only science book but also novel and Filmsynchronisation. Vergleich des französischen Films "La haine" von Mathieu Kassowitz und seiner deutschen Synchronfassung (German Edition) or perhaps others sources were given understanding for you. After you know how the great a book, you feel wish to read more and more. Science book was created for teacher or even students especially. Those publications are helping them to put their knowledge. In some other case, beside science reserve, any other book likes Filmsynchronisation. Vergleich des französischen Films "La haine" von Mathieu Kassowitz und seiner deutschen Synchronfassung (German Edition) to make your spare time more colorful. Many types of book like here.

**Download and Read Online Filmsynchronisation. Vergleich des französischen Films "La haine" von Mathieu Kassowitz und seiner deutschen Synchronfassung (German Edition) Shirley Bieg
#JUDCNYMA8SX**

Read Filmsynchronisation. Vergleich des französischen Films "La haine" von Mathieu Kassowitz und seiner deutschen Synchronfassung (German Edition) by Shirley Bieg for online ebook

Filmsynchronisation. Vergleich des französischen Films "La haine" von Mathieu Kassowitz und seiner deutschen Synchronfassung (German Edition) by Shirley Bieg Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Filmsynchronisation. Vergleich des französischen Films "La haine" von Mathieu Kassowitz und seiner deutschen Synchronfassung (German Edition) by Shirley Bieg books to read online.

Online Filmsynchronisation. Vergleich des französischen Films "La haine" von Mathieu Kassowitz und seiner deutschen Synchronfassung (German Edition) by Shirley Bieg ebook PDF download

Filmsynchronisation. Vergleich des französischen Films "La haine" von Mathieu Kassowitz und seiner deutschen Synchronfassung (German Edition) by Shirley Bieg Doc

Filmsynchronisation. Vergleich des französischen Films "La haine" von Mathieu Kassowitz und seiner deutschen Synchronfassung (German Edition) by Shirley Bieg Mobipocket

Filmsynchronisation. Vergleich des französischen Films "La haine" von Mathieu Kassowitz und seiner deutschen Synchronfassung (German Edition) by Shirley Bieg EPub